

Poland-Warsaw: Translation services

OJ S 197/2013 10/10/2013

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

E-mail: joanna.zasowska@mrr.gov.pl

Fax: +48 222738922

Internet address(es):

General address of the contracting authority: www.mrr.gov.pl

Additional information can be obtained from:

Official name: Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

For the attention of: Joanna Zasowska

Fax: +48 222738922

Internet address: <http://www.mrr.gov.pl>

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

Contact person: Biuro Dyrektora Generalnego

For the attention of: Joanna Zasowska

Fax: +48 222738922

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

Contact person: Kancelaria Ogólna

I.2. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Obsługa Ministerstwa Rozwoju Regionalnego w zakresie tłumaczeń ustnych, pisemnych oraz dokonywania weryfikacji językowej dostarczonych tekstów.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

NUTS code PL Polska

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Rozwoju Regionalnego w zakresie tłumaczeń ustnych, pisemnych oraz dokonywania weryfikacji językowej dostarczonych tekstów.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services, 32342400 Acoustic devices

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 721 582,27 EUR

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Start 1.1.2014. Completion 23.12.2015

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

1. Wykonawca jest zobowiązany wnieść wadium w wysokości 20 000,00 PLN (słownie: dwadzieścia tysięcy 00/100 zł)
2. Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
 - a) pieniądzu,
 - b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
 - c) gwarancjach bankowych,
 - d) gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).
3. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na następujący rachunek bankowy zamawiającego:
Ministerstwo Rozwoju Regionalnego 95 1130 1017 0020 0846 9720 0004, z adnotacją „wadium – numer sprawy BDG-V-281-98-JZ/13”
Zaleca się dołączenie do oferty kserokopii dokumentu potwierdzającego dokonanie przelewu.
4. Za skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu, zamawiający uzna wadium, które znajdzie się na rachunku bankowym zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
5. W przypadku wnoszenia wadium w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, gwarancja musi być gwarancją nieodwołalną, bezwarunkową i płatną na pierwsze pisemne żądanie zamawiającego, sporządzoną zgodnie z obowiązującymi przepisami i powinna zawierać następujące elementy:
 - a) nazwę dającego zlecenie (wykonawcy), beneficjenta gwarancji (zamawiającego), gwaranta (banku lub instytucji ubezpieczeniowej udzielających gwarancji) oraz wskazanie ich siedzib,
 - b) kwotę gwarancji,
 - c) termin ważności gwarancji w formule: „od dnia– do dnia”,
 - d) zobowiązanie gwaranta do zapłacenia kwoty gwarancji na pierwsze żądanie zamawiającego w sytuacjach określonych w art. 46 ust. 4a oraz art. 46 ust. 5 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.Zamawiający nie dopuszcza możliwości umieszczenia w treści gwarancji klauzuli dotyczącej pośrednictwa podmiotów trzecich.
6. W przypadku wnoszenia wadium w formie innej niż pieniężna, zamawiający wymaga złożenia wraz z ofertą oryginału dokumentu wadialnego (gwarancji lub poręczenia).
7. Wadium musi zabezpieczać ofertę przez cały okres związania ofertą, poczynwszy od dnia, w którym upływa termin składania ofert.
- 6.8 Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem przypadku określonego w art. 46 ust. 4a ustawy.
9. Zamawiający zwraca wadium wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy (o ile jest wymagane).
10. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.
11. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie 46 ust. 1 ustawy, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez zamawiającego.

12. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy, nie złożył w wymaganym terminie dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (wskazanych w Sekcji III.2) lub pełnomocnictw, chyba, że udowodni, że wynika to z przyczyn nieleżących po jego stronie.

13. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:

- a) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,
- b) nie wniósł zabezpieczenia należytego wykonania umowy,
- c) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

14. Zasady wnoszenia wadium określone w niniejszym Rozdziale dotyczą również przedłużania ważności wadium oraz wnoszenia nowego wadium w przypadkach określonych w ustawie.

15. Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 ustawy wykonawców, którzy nie wnieśli wadium w określonym terminie i prawidłowej formie lub złożą wadliwe wadium, w tym również na przedłużony okres związania ofertą lub w sytuacji, o której mowa w art. 46 ust. 3 ustawy.

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą związane z realizacją niniejszego zamówienia publicznego dokonywane będą w PLN. Szczegółowe warunki płatności zostały określone w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (zwanej dalej "SIWZ").

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: A O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

- 1. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej "ustawą", dotyczący posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania. Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania ww. warunku.
- 2. nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy.

B. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów

niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków.

C. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.

D. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w Sekcji III.2.1 lit. A pkt 1, Sekcji III.2.2 oraz w Sekcji III.2.3 lit. A musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie, warunek określony w Sekcji III.2.1 lit. A pkt 2 musi spełniać każdy wykonawca z osobna.

E. Zamawiający dokona oceny spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu na zasadzie wykazał/nie wykazał, na podstawie oświadczeń i dokumentów złożonych przez wykonawcę wraz z ofertą, wymienionych i opisanych w w Sekcji III.2.1 lit. G oraz w Sekcji III.2.3 lit. B.

F. Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy wykonawców, którzy nie wykazą spełniania warunków udziału w postępowaniu.

G. W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w lit. A niniejszej sekcji, wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą:

1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 ustawy, w zakresie wskazanym w Rozdziale 4, pkt. 4.1.1. – 4.1.4 SIWZ – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 3 do SIWZ.

2. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 3a do SIWZ.

3. Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.) - sporządzoną według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 4 do SIWZ albo informację, o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej - sporządzoną według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 4a do SIWZ.

Zamawiający zwróci się do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, istniejących między przedsiębiorcami, w celu ustalenia czy zachodzą przesłanki wykluczenia wykonawcy.

4. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

5. Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

6. Aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

H. Jeżeli wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie

takich podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

I. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w niniejszej Sekcji lit. G pkt. 4 – 6 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w lit. I (powyżej), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem. Terminy określone w lit. I (powyżej) stosuje się odpowiednio.

J. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski.

K. W przypadku wnoszenia oferty przez wykonawców występujących wspólnie, wykonawcy muszą złożyć oświadczenia i dokumenty, o których mowa w Sekcji III.2.1 lit. G i Sekcji III.2.3 lit. B, z tym, że dokumenty wymienione w Sekcji III.2.1. lit. G pkt 2 – 6 (i odpowiednio lit. I) należy złożyć odrębnie dla każdego wykonawcy.

L. Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w Sekcji III.2.1 lit. G pkt 1, 3 i lit. H należy złożyć w formie oryginału, zaś dokumenty, o których mowa w Sekcji III.2.1 lit. G, pkt. 2, 4 – 6, lit. I oraz w Sekcji III.2.3 lit. B należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.

Ł. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów, mogą być poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.

M. Ilekroć w SIWZ, a także w załącznikach do SIWZ występuje wymóg podpisywania dokumentów lub oświadczeń lub też potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, należy przez to rozumieć że oświadczenia i dokumenty te powinny być opatrzone podpisem (podpisami) osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do reprezentowania wykonawcy, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną do reprezentowania wykonawcy na podstawie pełnomocnictwa.

N. Podpisy wykonawcy na oświadczeniach i dokumentach muszą być złożone w sposób pozwalający zidentyfikować osobę podpisującą. Zaleca się opatrzenie podpisu pieczętą z imieniem i nazwiskiem osoby podpisującej.

O. W przypadku potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, na dokumentach tych muszą się znaleźć podpisy wykonawcy, według zasad, o których mowa w lit. M i N oraz klauzula „za zgodność z oryginałem”. W przypadku dokumentów wielostronicowych, należy poświadczyc za zgodność z oryginałem każdą stronę dokumentu, ewentualnie poświadczenie może znaleźć się na jednej ze stron wraz z informacją o liczbie poświadczanych stron.

P. Pełnomocnictwo, o którym mowa w lit. M w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza należy dołączyć do oferty.

R. Jeżeli zamawiający będzie wzywał wykonawcę do złożenia dokumentów, działając w trybie art. 26 ust. 3 ustawy, Wykonawca będzie zobowiązany złożyć dokumenty w formie, o której mowa w lit. L.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: Spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej. Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

B. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w Sekcji III.2.3 lit. A wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:

1. Wykaz wykonanych głównych usług w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane należycie. Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 5 do SIWZ.

Za główne usługi uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku określonego w Sekcji III.2.3 lit A pkt 1 SIWZ, tj. wykonane należycie 3 usługi o łącznej wartości co najmniej 500 000 PLN brutto, których przedmiotem były tłumaczenia ustne i pisemne. Dowodami potwierdzającymi czy usługi zostały wykonane należycie są:

- poświadczenie lub inny dokument potwierdzający należyte wykonanie usługi,
- oświadczenie wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej. Jeśli wykonawca składa oświadczenie, zobowiązany jest podać przyczyny braku możliwości uzyskania poświadczenia. W przypadku gdy zamawiający (Ministerstwo Rozwoju Regionalnego) jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie usług zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających czy usługi te zostały wykonane należycie. W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz usług lub dowody potwierdzające czy usługi zostały wykonane należycie budzą wątpliwości zamawiającego, zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 6 do SIWZ.

Minimum level(s) of standards possibly required:

A. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy którzy:

1. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy, dotyczący posiadania wiedzy i doświadczenia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) należycie wykonał 3 usługi o łącznej wartości co najmniej 500 000 PLN brutto, których przedmiotem były tłumaczenia ustne i pisemne. 2.

spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 3 ustawy, dotyczący dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował 36 tłumaczami (Wykonawca nie może wskazać tej samej osoby do spełnienia więcej niż jednego warunku), w tym:

- 14 tłumaczami ustnymi (j. angielski: 2, j. francuski: 2, j. niemiecki: 2, j. rosyjski: 1, j. gruziński: 1, j. chiński: 1, j. litewski: 1, j. słowacki: 1, j. czeski: 1, j. białoruski: 1, j. ukraiński: 1);
- 13 tłumaczami pisemnymi (j. angielski: 3, j. francuski: 1, j. niemiecki: 1, j. rosyjski: 1, j. gruziński: 1, j. chiński: 1, j. litewski: 1, j. słowacki: 1, j. czeski: 1, j. białoruski: 1, j. ukraiński: 1);
- 9 tłumaczami przysięgłymi (po jednym tłumaczu z następujących języków: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski, j. litewski, j. słowacki, j. czeski, j. białoruski, j. ukraiński); którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

tłumacze pisemni- języka angielskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka angielskiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework

of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka angielskiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku angielskim

tłumacze ustni języka angielskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka angielskiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework

of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka angielskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku angielskim

tłumacze pisemni języka francuskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka francuskiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka francuskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka francuskiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku francuskim

tłumacze ustni języka francuskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka francuskiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka francuskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka francuskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku francuskim

tłumacze pisemni języka niemieckiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka niemieckiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka niemieckiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku niemieckim

tłumacze ustni języka niemieckiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka niemieckiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka niemieckiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku niemieckim

tłumacze pisemni języka rosyjskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka rosyjskiego (w kraju lub za granicą)

albo

- legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka rosyjskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka rosyjskiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku rosyjskim

tłumacze ustni języka rosyjskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka

rosyjskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka rosyjskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka rosyjskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku rosyjskim
tłumacze pisemni języka gruzińskiego:

- ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe (w kraju lub za granicą) na dowolnym kierunku, na którym językiem wykładowym był język gruziński

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka gruzińskiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku gruzińskim

tłumacze ustni języka gruzińskiego:

- ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe (w kraju lub za granicą) na dowolnym kierunku, na którym językiem wykładowym był język gruziński

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka gruzińskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku gruzińskim
tłumacze pisemni języka chińskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka chińskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka chińskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka chińskiego - doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku chińskim

tłumacze ustni języka chińskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka chińskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka chińskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka chińskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku chińskim
tłumacze pisemni języka litewskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka

litewskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka litewskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka litewskiego - doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku litewskim

tłumacze ustni języka litewskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka litewskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka litewskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka litewskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku litewskim

tłumacze pisemni języka słowackiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka słowackiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka słowackiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka słowackiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku słowackim

tłumacze ustni języka słowackiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka słowackiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka słowackiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka słowackiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku słowackim

tłumacze pisemni języka czeskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka czeskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka czeskiego

zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka czeskiego -doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku czeskim

tłumacze ustni języka czeskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka czeskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka czeskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka czeskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku czeskim

tłumacze pisemni języka białoruskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka białoruskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka białoruskiego

- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku białoruskim

tłumacze ustni języka białoruskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka białoruskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

-ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka białoruskiego

- doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku białoruskim

tłumacze pisemni języka ukraińskiego:

- ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka ukraińskiego (w kraju lub za granicą)

albo

-legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka ukraińskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka ukraińskiego
- doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych (Zamawiający przyjmuje, że na 1 stronę obliczeniową składa się 1800 znaków (ze spacjami)) w języku ukraińskim
- tłumacze ustni języka ukraińskiego:
 - ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym z zakresu języka ukraińskiego (w kraju lub za granicą)
 - albo
 - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka ukraińskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)
 - albo
 - ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia dla języka ukraińskiego
 - doświadczenie w tłumaczeniu ustnie co najmniej 300 godzin w języku ukraińskim
- tłumacze przysięgli z języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, litewski, słowacki, czeski, białoruski, ukraiński posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2004 r., Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

Lowest price

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

BDG-V-281-98-JZ/13

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

Prior information notice

Notice number in the OJ S: [2013/S 77-129686](#) of 19.4.2013

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

5.11.2013 - 10:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Polish.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 60 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 5.11.2013 - 11:00

Place:

Warszawa.

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: 1. Program Operacyjny Innowacyjna Gospodarka 2007-2013,
2. Program Operacyjny Pomoc Techniczna 2007-2013,
3. Program Operacyjny Kapitał Ludzki 2007-2013,
4. Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2007-2013,
5. Program Operacyjny Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013,
6. Program Współpracy Transgranicznej Południowy Bałtyk 2007-2013,
7. Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013,
8. Program Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) - Brandenburgia 2007-2013,
9. Program Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013,
10. Program Współpracy Transgranicznej Meklemburgia – Pomorze Przednie/Brandenburgia - Rzeczpospolita Polska 2007-2013,
11. Program Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013,
12. Program Współpracy Transnarodowej Europa Środkowa 2007 – 2013,
13. Program Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2007-2013,
14. Program Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska-Rosja 2007-2013.
15. Mechanizm Finansowy Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweski Mechanizm Finansowy,

16. Szwajcarsko-Polski Program Współpracy,
17. Program Regionalny MF EOG.

VI.3. Additional information

Wykonawca jest zobowiązany wykonywać zamówienie sukcesywnie w terminie od dnia 1.1.2014 r. do dnia 23.12.2015 r. albo do wyczerpania środków na sfinansowanie realizacji zamówienia, o ile nastąpi to wcześniej.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17 a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

Telephone: +48 224587801

Fax: +48 224587700

Internet address: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: 2. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.

3. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

4. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.

5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą faksu.

8. Odwołanie w postępowaniu wnosi się w następujących terminach:

a) w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane za pomocą faksu; w terminie 15 dni – jeżeli zostały przesłane w formie pisemnej.

b) odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej.

c) odwołanie wobec czynności innych niż określone pkt a) i b) wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć

wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

9. Na Orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

10. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby zamawiającego.

11. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17 a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

Telephone: +48 224587801

Fax: +48 224587700

Internet address: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.5. Date of dispatch of this notice

7.10.2013